

LA ENSEÑANZA DE PORTUGUÉS PARA LA INTEGRACIÓN REGIONAL EN LA ESCUELA SECUNDARIA: UNA PROPUESTA DE ABORDAJE ALREDEDOR DE LOS GÉNEROS TEXTUALES

CONTEXTUALIZACIÓN: Proyecto de Voluntariado Universitario "Portugués e Integración" en el marco de la convocatoria 2017 de Compromiso Social Universitario.

MARIA CECILIA POSTIGLIONE VILLAGRA
LETICIA BERGERO
Facultad de Humanidades y Artes
E-mail: ceciliapostiglione@hotmail.es, lelebe@gmail.com

Justificación: Pese a que el nivel medio representa un ambiente privilegiado para involucrar a los alumnos con la realidad regional en su dimensión cultural y lingüística, observamos que los lineamientos curriculares para la enseñanza de lengua extranjera desconocen o minimizan el papel del portugués como lengua de integración regional (Ley de oferta obligatoria de portugués n.º26.468).

Objetivo General

▷ Elaborar material didáctico específico para la enseñanza de portugués como lengua extranjera (PLE) en la escuela secundaria que proyecte un ciudadano regional, crítico y respetuoso de la cultura propia y la cultura del otro.

Objetivos Específicos

▷ Desarrollar propuestas didácticas para la enseñanza de PLE, considerando las actividades sociales propias y situaciones de comunicación específicas del público adolescente y joven del siglo XXI.

▷ Plantear la enseñanza del PLE desde un abordaje intercultural que muestre la variedad brasileña como lengua vecina.

▷ Organizar las experiencias de enseñanza aprendizaje a partir del abordaje de géneros textuales.

▷ Abordar el rap como género musical y como género textual de la contracultura que visibiliza una realidad y grupo social considerado marginal.

Presupuestos teórico-metodológicos

▷ Enseñanza de la LE a partir de géneros textuales:

"La finalidad general de la enseñanza de lenguas apunta al dominio de los géneros, en tanto instrumentos de adaptación y participación en la vida social/comunicativa, y a los aprendizajes relativos a la sintaxis o al léxico como apoyo técnico para esa finalidad global." (Bronckart & Dolz, 2007)

▷ Análisis descendente de géneros que forman parte de la cultura y realidad social vivida por los alumnos partiendo de la comprensión de las características de la comunidad en la cual se encuentran.

▷ Abordaje intercultural:

Implica una acción integradora que promueva comportamientos y actitudes comprometidas con principios orientados al respeto del otro, a las diferencias, a la diversidad cultural, que caracteriza todo proceso de enseñanza aprendizaje. (Mendes, 2008).

▷ Modelo didáctico del género: (De Pietro, Schneuwly, 2003; Miranda, 2014)

- **Definición del género:** género textual musical parte del fenómeno social cultural del *hip-hop*, asociado a la actividad social urbana de clases sociales marginales.
- **Parámetros del contexto comunicativo:** Emisor: compositor/*rapper* desde un papel enunciativo de crítica social y denuncia, en este caso, hacia el Sistema Educativo. Destinatarios: fans, aunque no siempre coincidan con los grupos sociales que representa en sus letras (jóvenes de la periferia/jóvenes del centro) / Sistema que cuestiona.
- **Contenidos específicos:** refieren a problemáticas sociales actuales, cuyas bases y valores son cuestionadas desde un discurso de resistencia.
- **Estructura textual global**
- **Operaciones de lenguaje y marcas específicas**

Estudo Errado (1995) Gabriel o Pensador

- *Atenção pra chamada! Aderbal?*
- *Presente!*
- *Aninha?*
- *Eu!*
- *Breno?*
- *Aqui!*
- *Carol?*
- *Presente!*
- (...)
- *Itamarzinho?*
- *Faltou.*
- *Juquinha?*

*Eu tô aqui pra quê?
Será que é pra aprender?
Ou será que é pra sentar,
me acomodar e obedecer?
Tô tentando passar de ano
pro meu pai não me bater
Sem recreio de saco cheio
porque eu não fiz o dever
A professora já tá de marcação
porque sempre me pega
Disfarçando, espiando,
colando toda prova dos colegas
E ela esfrega na minha cara
um zero bem redondo
E quando chega o boletim
lá em casa eu me escondo
Eu quero jogar botão,
vídeo-game, bola de gude
Mas meus pais só querem
que eu "vá pra aula!" e "estude!"
Então dessa vez eu vou estudar
até decorar cumpádi
Pra me dar bem e minha mãe deixar
ficar acordado até mais tarde
Ou quem sabe aumentar minha mesada
Pra eu comprar mais revistinha (do Cascão?)
Não. De mulher pelada
A diversão é limitada
e o meu pai não tem tempo pra nada
E a entrada no cinema é censurada
(vai pra casa pirralhada!)
Na hora do jornal eu desligo porque
eu nem sei nem o que é inflação (...)*

Estructura textual global:
Escenificación que reproduce el contexto comunicativo de la clase

Operaciones de lenguaje y marcas específicas

- Discurso interactivo (marcas deícticas y voz del enunciadador en 1º p. del singular).
- Relato interactivo para narrar experiencias vividas

Estructura textual global:

- Plan textual texto escrito ≠ texto oral
- Cuerpo del texto: esquema de rimas pareadas (AA BB AA BB).
- Afirmaciones y preguntas

Operaciones de lenguaje:

- Voz del autor en 1º p. s.
- Actualización de voces de personajes y voces sociales

Marcas específicas:

- Variedad coloquial urbana reflejada en el léxico (*gírias*) y en las construcciones sintácticas y discursivas

Consideraciones generales:

- El trabajo en torno a los géneros textuales permite la modelización didáctica comparada de géneros tradicionalmente no escolares.
- Este abordaje se apoya en los conocimientos de los alumnos sobre géneros textuales en la lengua materna y en otras lenguas extranjeras y permite una relexión intercultural que problematiza nociones de ciudadanía, inclusión, respeto y conocimiento del otro.
- El género textual *rap* fomenta la reflexión crítica sobre la interdependencia entre factores socioculturales, características del género textual y formas lingüísticas.
- Dado el dinamismo propio del género es posible explotar la riqueza de recursos que presenta (audiovisuales, gráficos, lingüísticos)
- La propuesta permite el abordaje de contenidos que fomenten el encuentro intercultural con la comunidad brasileña.

Referencias:

- De Pietro, J. F., & Schneuwly, B. (2003). Le modèle didactique du genre: un concept de l'ingénierie didactique. Recherches en didactiques. Les Cahiers Théodile, (3), 27-52.
- Mendes, E. (2008). Língua, cultura e formação de professores: por uma abordagem de ensino intercultural. Saberes em português: Ensino e formação docente. Campinas: Pontes Editores.
- Miranda, F. (2014). O "Resumo De Comunicação" Como Objeto De Ensino. Raído, 8(16), 33-55.